

Poliisifraasit venäjäksi kenttävihko

Mikael Palvalin

9/2023

TIIVISTELMÄ

Tekijä: Mikael Palvalin

Julkaisun nimi: Poliisifraasit venäjäksi

Opinnäytetyön muoto: Toiminnallinen

Julkisuusaste: Julkinen

Ohjaaja: Petri Voittomäki

Tutkinto: Poliisi (AMK)

Tämä toiminnallisen opinnäytetyön ideana on luoda poliisin käyttöön tarkoitettu kenttävihko, joka sisältää poliisin käyttöön tarkoitettua valmiita fraaseja venäjäksi. Vihon ideana on toimia ensivasteena pääsääntöisesti kentällä vastaan tulevissa tilanteissa, joissa venäjän kieli voi muodostaa kielimuurin poliisin ja asiakkaan välille. Ukrainassa olevan sodan ollessa yhä käynnissä, on Suomeen tullut suuri määrä ukrainalaisia siviilejä sotaa karkuun. Näistä monet puhuvat äidinkielenään tai toisena kielenään venäjää. Tämän lisäksi Suomessa asuu ja vieraillee suuria määriä muitakin entisten Varsovan liiton tai Neuvostoliiton jäsenmaiden nykyisiä ja entisiä kansalaisia, joista monet puhuvat venäjää joko äidinkielenään tai toisena kielenään ukrainalaisten tapaan. Suomessa on siis varsin suuri venäjänkielinen vähemmistö.

Työharjoitteluni aikana sain huomata, että jopa omasta alkeellisesta venäjän osaamisestani oli paljon hyötyä työtehtävien suorittamiseksi, joissa oli venäjää puhuvia asiakkaita. Monet perustehtävät kuten asiakaspalvelutilanteet, sakot yms. Sain hoidettua omalla venäjänosaamisellani. Tästä sain idean luoda fraasivihon, jossa olisi valmiina poliisin käyttöön sopivia fraaseja ensin suomeksi, sitten venäjäksi ja vielä viimeiseksi venäjäksi, mutta latinalaisin aakkosin eli ääntämysohjeena. Tämän vihon avulla venäjää taitamaton virkamies olisi myös kykenevä suorittamaan yleisimpiä perustilanteita mitä kentällä tulee vastaan, joissa asiakkaana voi olla venäjää puhuva ihminen.

Opinnäytetyön raporttiosuudessa käydään läpi poliisin kielitaitoa, rikostilastoja, venäjän kieltä yleisesti sen historian, levinneisyyden ja ominaispiirteiden osalta. Tämän lisäksi lopussa käydään läpi opinnäytetyön produktin kehitystyötä alusta loppuun, valmistusprosessia, saatua palautetta, tulevaa käyttöä ja muita tulevaisuuden suunnitelmia.

The idea of this functional thesis is to create a field booklet for police use, which contains ready-made phrases in Russian for police use. The idea of the booklet is to serve as a first response in situations encountered in the field, where the Russian language can create a language barrier

between the police and the customer. As the war in Ukraine is still going on, a large number of Ukrainian civilians have come to Finland to flee the war. Many of them speak Russian as their mother tongue or second language. In addition, there are large numbers of other current and former citizens of the former Warsaw Pact or Soviet Union countries living and visiting Finland, many of whom speak Russian as their mother tongue or as a second language, as do Ukrainians. Finland therefore has a very large Russian-speaking minority.

During my traineeship, I found that even my own rudimentary knowledge of Russian was very useful for carrying out tasks with Russian-speaking clients. Many basic tasks such as customer service situations, fines, etc. I was able to use my own knowledge of Russian. This gave me the idea to create a phrase booklet with ready-to-use phrases for the police, first in Finnish, then in Russian and finally in Russian, but with the Latin alphabet, i.e. as a pronunciation guide. This booklet would also enable an officer who does not speak Russian to deal with the most common basic situations that may arise in the field, where the client may be a Russian-speaking person.

The report part of the thesis deals with the language skills of the police, crime statistics, the Russian language in general, its history, distribution and characteristics. In addition to this, the end of the thesis includes the development of the thesis product from start to finish, the manufacturing process, feedback received, future use and other future plans.

Sivumäärä: 30

Tarkastuskuukausi ja vuosi:

Avainsanat: Poliisifraasit, venäjä, vihko, kenttävihko, sanasto, fraasit, poliisi, kielet

SISÄLLYS

1.	JOHDANTO	5
2.	Venäjän osaaminen poliisissa ja rikostilastoja	7
3.	VENÄJÄN KIELESTÄ	9
3.1	Levinneisyys	9
2.2	Historia	11
2.4.	Venäjän kielen murteet, slangit ja lyhenteet	13
4.	MIKSI TÄLLAINEN OPINNÄYTETYÖ?	14
3.1.	Sanaston kirjaamisen jälkeen.....	15
3. 2	Valmis vihko verrattuna prototyyppiin.....	16
	LIITTEET	20
1	ASIAKASPALVELU	20
1	Liikenne- ja raskasliikenne	21
2	YJT	22
3	Asianosaisuus, rikokset ja yleisimmät pakkokeinot	23
4	Rikospaikka/Silminnäkijä.....	26
5	EA ja Onnettomuuspaikka.....	27
6	Henkilöllisyyden selvittäminen ja maassa oleminen	28
7	Rekisteröinti	29
8	Yksinkertaisia käskyjä ulkoa opittavaksi.....	30

1. JOHDANTO

Huomiona lukijalle! Opinnäytetyö sisältää useiden sanojen mittaisia fraaseja, jotka on kirjoitettu kyrillisiä aakkosia käyttäen. Tämän vuoksi työni asettelu on valitettavasti saattanut muuttua koska kaikki ohjelmat eivät tunnista kyrillisiä aakkosia, jonka vuoksi joidenkin tekstien tai kuvien sijainnit tai asetellut voivat näyttää erikoisilta tai epätavanomaisilta.

Opinnäytetyöni tavoitteena on laatia taskukokoinen, helppokäyttöinen suomi-venäjä fraasisanasto poliisin yleisimmin työssään käyttämistä fraaseista. Sanaston on tarkoitus helpottaa poliisin asiointia venäjänkielisten asiakkaitten kanssa. Moni saattaa miettiä kannattaako tänä päivänä, Venäjän aloittaman sodan vuoksi syntyneessä uudessa maailmantilanteessa käyttää aikaa venäjänkielisten kanssa asioimisen helpottamiseksi. Vastaus kysymykseen on yksinkertainen. Asioinnin kehittämiseen kannattaa aina panostaa. Meillä on Suomessa ja etenkin Itä-Suomessa suuri venäjänkielinen vähemmistö. Suomen väestöstä 31.12.2022 oli äidinkieleltään venäjänkielisiä 93 535 henkilöä. Kansalaisuudeltaan venäläisiä heistä oli 33 428 henkilöä. Venäjän kansalaisten määrä Suomessa on kasvanut vuosina 2021–2022 11,2 prosenttia. (Tilastokeskus, Väestö ja yhteiskunta, luettu 29.7.2023).

Venäjää puhuvat myös monilta muilta alueilta kuten esimerkiksi Baltian maista, Ukrainasta ja Valko-Venäjältä tulevat. Venäjää puhutaan myös Balkanin ja Kaukasuksen alueen maissa. Monet Neuvostoliiton ja sen entisten satelliittivaltioiden asukkaat eivät useinkaan osaa puhua muuta kuin venäjää ja mahdollista omaa äidinkieltään. Kylmän sodan vallitessa venäjää oli käytännössä pakko opiskella rautaesiripun itäpuolella. Kaupungeissa kasvaneet nuoremman sukupolven edustajat usein osaavat englantiakin, mutta toisinaan ongelmatilanteissa kaikki muu kuin äidinkielen tai venäjän taito tuntuu unohtuvan, joko tahallisesti tai tahattomasti. Tätä tekstiä kirjoittaessani Ukrainassa on käynnissä sota, joka on ajanut suuren määrän ihmisiä kodeistaan Ukrainassa. Monet näistä pakolaisista ovat löytäneet tiensä myös tänne pohjoiseen. Näistä sotapakolaisista moni puhuu venäjää äidinkielenään tai vähintäänkin ymmärtää sitä.

Olen ollut työharjoittelussa Itä-Suomen poliisilaitoksen Joensuun poliisiasemalla. Työharjoitteluni aikana olen huomannut, että pienestäkin venäjän osaamisesta voi olla suunnaton apu. Esitutkintalain 4 luvun 16§ ja 18§, sekä esitutkintalain 7 luvun 10§ velvoittaa virkamiehiä tekemään tiettyjä ilmoituksia rikoksesta epäillylle, asianomistajalle ja todistajalle. Ilmoitukset koskevat asianomaisten oikeuksia ja velvollisuuksia. Näissä tilanteissa on tietysti hyvä, että vastaanottajakin ymmärtää mistä on kysymys.

Fraasivihkoni ei kata kaikkia mahdollisia vaihtoehtoja, mutta sitä käyttämällä voidaan asiakasta informoida siitä, että hän saa tietä oikeutensa ja velvollisuutensa mahdollisimman pian. Olen oppinut työharjoitteluni aikana poliisissa sekä aiemmalla urallani rajavartijana, että usein kireäksi muodostuneet

tilanteet venäjänkielisten kanssa ovat voineet syntyä yksikertaisesti siitä, että virkamiehellä ja asiakkaalla ei ole yhteistä kieltä. Tämä luonnollisesti turhauttaa ja voi johtaa tilanteen kiristymiseen.

Se on toki myös valitettava fakta, että monesti sellaisetkin asiakkaat, jotka ymmärtävät englantia tai suomea, saattavat esittää, etteivät sitä ymmärrä, koska toivovat pääsevänsä helpommalla esittämällä kielitaidotonta. Päällimmäisenä syynä fraasivihon tekoon on se, että haluan helpottaa kentällä ja tutkinnassa työskentelevien poliisien elämää luomalla kenttä- ja tutkintakäyttöön sopivan käytännönläheisen ”kenttävihkon”, jossa on valmiita fraaseja. Tarkoituksena on luoda virkamiehen taskuun mahdettava vihko, jossa on valmiina fraaseja, jotka vihon suunnitteluvaiheessa todettiin yleisimmin käytössä oleviksi. Vihko sisältää myös ääntämysohjeet.

Miksi ei yksittäisiä sanoja? Kyllä niitäkin tulee, mutta pääpainon tahdon nimenomaan fraaseille. Yksittäiset sanat ovat toki helppoja oppia ja muistaa, mutta niillä ei välttämättä saada haluttua asiaa perille asiakkaalle yhtä tehokkaasti. Sen vuoksi kenttävihko on tarkoitus jaotella teemoittain ja siten, että asiat löytyvät helposti ja jouhevasti, jotta vihko sopisi hyvin käytännön käyttöön. Alkaessani suunnitella fraasivihkoani tutustuin Suomi – Venäjä poliisisanastoon (Laakso, 2013), joka on noin 3500 sanaa käsittävä sanakirja. Tarkoitukseni on tästä poiketen kehittää helposti mukana kulkeva fraasisanasto erityisesti kenttäkäyttöön.

Poliisin käyttöön tarkoitetuissa sähköisissä Sinetti-järjestelmissä on myös valmiita fraasipohjia, mutta ne pitää osata etsiä useiden linkkien takaa ja ne täytyy tulostaa, mikä ei ole aina mahdollista. Käännösohjelmat kuten Google kääntäjä saattavat luoda epätarkkoja käännöksiä johtuen esimerkiksi siitä, että suomi ja venäjä ovat kielipillisesti ja lauserakenteeltaan kaksi täysin erilaista kieltä, jonka vuoksi virhemarginaali on melko suuri käännösohjelmien kanssa.

Entä tulkit? Tulkkeja tietysti käytetään, mutta tulkkien käytännöllisyys rajoittuu aika pitkälti vahvasti kontrolloituihin olosuhteisiin kuten kuulusteluihin. Arkiyönä klo 03:15 sopivan tulkin löytäminen lyhyellä varoitusajalla voi olla käytännössä mahdotonta. Tulkeista on myös pulaa. Anu-Leena Hankaniemen artikkelissa kerrotaan venäjän kielen hakija- ja opiskelijamäärien huonosta tilanteesta. Tampereen yliopiston venäjän kielen ja kulttuurin professori Sanna Turoma kertoo artikkelissa olevansa huolissaan alan opiskelijamääristä, joihin käynnissä oleva Venäjän hyökkäyssota on vaikuttanut negatiivisesti. (Venäjän kielen tulkeista on huutava pula: Suomessa pelätään kielen demonisoinnin vaikuttavan opiskeluun, Yle, 29.3.2022.) Toiminnallinen opinnäytetyöni jakaantuu kahteen osaan. Ensimmäinen näistä on konkreettinen, toteutettava tuote eli produkti, joka tässä tapauksessa on suomi-venäjä fraasivihko. Toisen osan muodostaa toteuttamisesta tehtävä kirjallinen raportti, jossa käyn läpi syitä ja taustoja fraasivihon tekoon sekä kerron vihon varsinaisesta toteutuksesta ja työn tuloksista.

2. VENÄJÄN OSAAMINEN POLIISISSA JA RIKOSTILASTOJA

Poliisiammattikorkeakoulussa ei ole pääsyvaatimuksena venäjän kielen taitoa. Luullakseni kielitaitoa katsotaan hakuprosessin yhteydessä hyvällä, mutta se ei ole vaatimus tai takuu sisäänpääsystä. Yrittäessäni löytää tilastoja Suomen poliisin venäjänkielentaidosta, en moisia löytänyt. Oman kokemukseni ja havaintojeni mukaan venäjän osaaminen on poliisin keskuudessa lähtökohtaisesti yleensä melko heikkoa tai olematonta. Tosin tässä olen huomannut eron siinä, että itärajalta työskentelevien poliisien keskuudessa venäjän osaaminen on yleensä vahvempaa kuin sisämaassa tai länsirajalla työskentelevien kollegoiden keskuudessa. Todennäköisesti tähän vaikuttavat puhtaasti maantieteelliset syyt.

Oman näkemykseni mukaan olisi yleisesti hyvä, jos organisaatio kannustaisi huomattavasti nykyistä enempi työntekijöitä kielten opiskeluun, jos se on mahdollista töiden ohella, koska kielten osaaminen organisaatiossa on aina yksilön edun lisäksi organisaation etu. Työskennellessäni Pohjois-Karjalan rajavartiostossa oli työntekijöillä mahdollisuus saada hallintoyksiköltä tukea kielenopiskeluun esimerkiksi kansalaisopiston kielikurssien muodossa. Tällöin laitos maksoi opintomateriaalit ja kurssit. Lähtökohtana luonnollisesti oli, että opiskeltava kieli oli jollain tavalla tarkoituksenmukainen työtehtävien osalta. Poliisissa on mahdollista saada kielitaitolisää (POL-2019-105, 94), mikäli on käynyt tietynlaisen kielinäytetestin, jonka avulla voidaan määrittää kielen X osaamisen taito, joka toki toimii kannustimena kielten opiskelua kohtaan.

Antti Kalliaisen Poliisiammattikorkeakoulun opinnäytetyössä (2019) oli useita esimerkkejä vuoden 2018 PolStat tilastoista, joissa käsiteltiin ulkomaalaisten tekemiä liikenne rikoksia ja - rikkomuksia Suomessa kansalaisuuksittain. Käytännössä jokaisessa kaaviossa esiintyi sellaisia maita kuin Venäjä, Viro, Latvia, Liettua, Puola ja toisinaan myös Bulgaria. Tilastoja tarkastelemalla pystyy toteamaan, että ainakin Kallioisen opinnäytetyön tekemisen aikoihin oli valtaosa liikenne rikoksiin ja – rikkomuksiin syyllistyneistä slaavilaisten kielten piiriin kuuluvien maiden kansalaisia. Nämä statistikat siis todistavat, että venäjän osaamiselle todella on tarvetta ainakin liikennetehtävien osalta.

	Yhteensä	Suomi	Ulkomaat	Irak	Somalia	Romania	Viro	Ruotsi	Venäjä
Rikoslakirikokset	396 750	368 497	28 253	2 858	1 456	413	7 121	1 333	2 728
Omaisuusrikokset	97 193	90 132	7 061	691	460	105	1 738	407	787
Varkausrikokset	43 028	39 819	3 209	273	256	51	813	161	350
Henkeen ja terveyteen kohdistuneet rikokset	39 668	35 982	3 686	523	250	55	671	135	277
Pahoinpitelyt	36 145	32 657	3 488	510	242	51	621	124	253
Seksuaalirikokset	2 999	2 428	571	122	37	2	37	12	18
Lapsen seksuaalinen hyväksikäyttö	1 026	871	155	39	12	0	8	7	5
Raiskaus	1 284	998	286	63	12	2	21	3	9
Huumausainerikokset yhteensä	33 694	31 540	2 154	194	196	9	490	138	203

Lähde: Rikos- ja pakkokeinotilasto 2018, tietoon tullut rikollisuus. Tilastokeskus

Lisää tilastoja löysin tilastokeskuksen sivustoilta. Yllä olevassa tilastokeskuksen statistiikassa ilmenee erilaisia rikostilastoja kansalaisuuksittain valtakunnallisesti vuoden 2018 tietojen perusteella. Tämän tilaston pohjalta voidaan todeta, että poliisilla on asiakkaana vuosittain huomattavat määrät venäläisiä, sekä virolaisia, joista monet osaavat ja ymmärtävät venäjää. Yllä olevat tilastot antavat myös sellaisen kuvan, että opinnäytetyöni kaltaisella viholla voisi olla käyttöä myös eri arabiksi ja somaliksi.

Toiminnallinen opinnäytetyöni jakaantuu kahteen osaan. Ensimmäinen näistä on konkreettinen, toteutettava tuote eli produkti, joka tässä tapauksessa on suomi-venäjä fraasivihko. Toisen osan muodostaa toteuttamisesta tehtävä kirjallinen raportti, jossa käyn läpi syitä ja taustoja fraasivihon tekoon sekä kerroin vihon varsinaisesta toteutuksesta ja työn tuloksista.

3. VENÄJÄN KIELESTÄ

3.1 Levinneisyys

Tärkeässä osassa tässä opinnäytetyössä on venäjän kieli, joka on monille melko vieras pelkästään jo erilaisen kirjaimistonsa takia. Harva myöskään tietää kuinka laaja kielen levinneisyys on. Kerron tässä osiossa lyhyesti venäjän kielen levinneisyydestä maailmassa.



Kuva 1. Kuvassa on sinisellä merkitty valtiot, joissa venäjän kieli on valtion virallinen kieli ja vihertävällä alueet, joissa venäjää puhutaan laajalti ja yleisesti. Giorgi Balakhadze, Tbilisi State University, Russian language map 2012.

Kuten johdannossa totesin venäjän kieltä puhuvia, on Suomessa runsaasti ja kaikki heistä eivät ole kansalaisuudeltaan venäläisiä. Selvää on, että tämän opinnäytetyön kirjoituksen ajankohtana ei Venäjä maana eikä venäjä kielenä ole kovinkaan suuressa suosiossa Ukrainan sodan vuoksi. On kuitenkin tärkeää tietää, että venäjää puhutaan joko virallisena kielenä tai suurena vähemmistökielenä monessa Itä-Euroopan, Balkanin ja Keski-Aasian maassa historiallisista syistä. Syyt ovat usein sellaisia, että venäjän kielen opiskelu ei ko. maan asukkaille ole ollut vapaaehtoista.

Toisinaan voi esiintyä historiallisiin syihin pohjautuvia antipatioita, joiden vuoksi venäjää ei yksinkertaisesti haluta puhua. Hyvän lapsuudenystäväni isä on puolalainen, joka muutti Suomeen jo ennen Neuvostoliiton kaatumista. Ystäväni isä kertoi minulle, että nykyään Puolassa monilla on venäjän kieltä kohtaan suuria antipatioita sen vuoksi, että toisen maailmansodan jälkeen Puolassa esimerkiksi koululaisten oli opiskeltava venäjää. Nykyisin moni puolalainen ei enää suostu puhumaan venäjää, ellei muuta yhteistä kieltä löydy, eli vasta pakon edessä.

Baltian maat, Viro, Latvia ja Liettua ovat hyvä esimerkki maista, joissavirallinen kieli ei ole venäjä, mutta sitä alueella kuitenkin laajasti puhutaan. Neuvostoaikaan syntyneet ja kasvaneet yleensä puhuvat venäjää oman äidinkieltensä lisäksi. Baltiassa asuu myös runsaasti venäjää äidinkielenään puhuvia.

Myös Ukrainassa on laaja venäjänkielinen väestö. Ukrainan tämänhetkinen presidentti Volodymyr Zelenskyi puhuu äidinkielenään venäjää ja on toisena kielenään opiskellut ukrainan kielen. Toki on otettava huomioon, että hänen syntyessään Ukraina oli osa Neuvostoliittoa, jossa valtakieli oli venäjä.

Maita, joissa virallinen pääkieli on jokin muu kuin venäjä, mutta maassa on huomattavan suuri venäjää puhuva väestö ovat myös Azerbaidzhan, Georgia ja iso osa Balkanin maista.

Eräs yllättävä maa, jossa on suuri venäjänkielinen vähemmistö, on Israel, jonne on aikanaan muuttanut suuri juutalaisvähemmistö eri puolilta Itä-Eurooppaa ja Venäjää. Ville Similän artikkeli kertoo Israelissa olevan noin 1,2 miljoonaa venäläistaustaista asukasta. (Israelissa suurin venäjänjuutalaisten muuttoaalto kahteen vuosikymmeneen, Helsingin Sanomat, 14.10.2022.)

Syyt Itä-Euroopan juutalaisväestön massamuuttoon Israeliin ovat pitkälti historialliset. Syyt pohjautuvat Venäjällä tapahtuneisiin juutalaisvainoihin eli pogromeihin, Natsi-Saksan holokaustiin sekä Neuvostoliiton valtion ateismiin, joka teki oman uskonnon harjoittamisesta hankalaa.

Myös Venäjän aloittama hyökkäyssota Ukrainaa vastaan on aiheuttanut muuttoliikettä Israeliin. Loka-kuuhun 2022 mennessä Israeliin oli muuttanut 24 000 venäläistä (Israelissa suurin venäjänjuutalaisten muuttoaalto kahteen vuosikymmeneen, Helsingin Sanomat, 14.10.2022.)

Historian aikana on venäläiseen kulttuuriseen ja kielelliseen vaikutuspiiriin kuulunut Venäjän keisarikunnan ja Neuvostoliiton aikaan kymmeniä nykyään jo itsenäisiä maita. Moniin näistä on juurtunut vahva venäjän kielen vaikutus joko kyrillisten kirjainten käytön vuoksi tai itse kielessä. Itä-Euroopassa tätä selittää jo valmiiksi se, että monet Itä-Euroopan maat ovat jo valmiiksi kielellisesti slaavilaisia kieliä puhuvia, kuten esimerkiksi Puola, Valko-Venäjä, Ukraina ja Tšekki. Näissä kaikissa maissa kieli on hyvin lähellä venäjää sanastollisesti, vaikka suuria eroavaisuuksiakin voi olla. Merkittävänä erona

monissa slaavilaisia kieliä puhuvissa maissa on se, että kovinkaan moni ei enää käytä kyrillisiä aakkosia kuten venäjän kielessä yhä tehdään.

Syy miksi näin monessa maassa puhutaan venäjää joko pääkielenä, suurena vähemmistökielenä tai siten, että maan oma kieli on ottanut isoja vaikutteita venäjästä, pohjautuu nimenomaan historiallisiin syihin. Tältä pohjalta on hyvin perusteltua todeta, että venäjää ei tarvita vain venäläisiä varten vaan myös ihmisiä varten, jotka ovat historian sanelemien tapahtumien vuoksi päätyneet tilanteeseen, jonka myötä heille oman äidinkiellensä lisäksi toinen osattu kieli saattaa olla venäjä.

2.2 Historia

Venäjä luetaan slaavilaisten kielten itäiseen kieliryhmään ukrainan ja valkovenäjän kielten kanssa. Muita slaavilaisten kieliryhmiä ovat länsislaavilaiset kielet, joihin voidaan lukea esimerkiksi puola, tšekki ja slovakki. Eteläslaavilaiset kielet sisältävät pääsääntöisesti Balkanin alueen kielet, joihin luokituvat serbia, bosnia ja kroaatti. (Nuorluoto, 2021).

Yleisen oletuksen vastaisesti romanialaisia ja moldovalaisia ei lueta slaaveiksi kielellisesti, kulttuurisesti tai etnisesti. Moldovassa tosin on suuri venäjänkielinen vähemmistö Transnistrian separatistialueella.

Raja- ja merivartiokoulunvenäjän opintojen yhteydessä opittiin, että venäjän kieli voidaan historiallisesti jakaa muinaisvenäjään ja nykyvenäjään, jonka alkamisajankohtana voidaan pitää 1700-luvun loppua, jolloin Venäjän kirjakielen isänä pidetty Aleksandr Pushkin alkoi vakiinnuttaa nykyvenäjän asemaa.

Nykyvenäjän kehitykseen ovat vaikuttaneet tunnetut venäläiset kirjailijat kuten Tolstoi, Dostojevski, Tšehov ja Gogol. Nämä kaikki edellä mainitut kirjailijat ovat omalla työllään vaikuttaneet venäjän kielen kehitykseen samoin kuin Mikael Agricola, Elias Lönnrot, J. V. Snellman ja Aleksis Kivi ovat omalla kirjallisuudella ja työllään vaikuttaneet suomen kielen kehitykseen.

2.3. Ominaispiirteet

Venäjää pidetään yleisesti haastavana kielenä oppia sen lukuisien kielioppisääntöjen ja äänneiden vuoksi. Venäjän kielessä on esimerkiksi seitsemän erilaista s-äännettä. Suomen kieleen verrattuna venäjässä on myös mielenkiintoisena piirteenä intonaation merkitys. Suomen kielessä olemme tottuneet esittämään kysymyksiä sanojen päätteillä tai varsinaisilla kysymyssanoilla. Venäjässä sen sijaan

kysymyksen määrittää äänenpaino. Jos venäjää puhuvalle toteaa tasaisella äänenpainolla venäjäksi, että ”onko kaikki kunnossa”, eli **Все в порядке** (*Vsjo v parjadke*), niin tämä tulkitaan toteamukseksi, jossa lausuja toteaa tai väittää, että kaikki on kunnossa. Mutta jos sama asia esitetään siten, että viimeisen sanan viimeisen tavun kohdalla äänen painoa nostetaan, niin tuolloin venäjää puhuva ymmärtää asian kysymyksenä, että ”onko kaikki kunnossa?”. Toisin sanoen, venäjää puhuttaessa on intonaation kanssa oltava tarkkana, koska kysymys voi vahingossa muuttua väitteeksi tai toteamukseksi tai päinvastoin.

Toisin kuin suomen kielessä venäjän kielessä substantiiveilla on kolme eri sukua, maskuliini, feminiini ja neutri. Perinteisesti lauseessa substantiivin suku määrittää myös sen, kuinka puhuja itsestään puhuu. Jos mies sanoo venäjäksi, että ”tämä on minun autoni” eli **Это моя машина** (*Eta maja mashina*), niin on miehen käytettävä lauseen omistusmuodossa feminiiniä eli **моя**, koska sana **машина**, on A-päätteisenä feminiini. Mikäli kyseessä olisi maskuliini sana, niin tuolloin omistusmuoto olisi **мой** (*Moji*). Asian tekemiseksi helpommaksi on nykyvenäjässä päätetty, että sanan sukupuolen määrittää sanan viimeinen kirjain.

Huomioitavaa on se, että venäjän kielessä käytetään erilaisia aakkosia kuin länsimaissa. Venäjän kielessä käytetään kyrillisiä aakkosia. Kyrilliset aakkoset poikkeavat latalaisista aakkosista monessa suhteessa siten, että jotkin kirjaimet voivat merkitä enemmänkin tiettyä äännettä eikä yksittäistä kirjainta. Esimerkkinä kyrillinen kirjain **Ю** tarkoittaa *ju* äännettä. Venäjältä löytyy luonnollisesti tavalliset S ja Z kirjaimet, mutta näiden lisäksi näille löytyy useampi enempi tai vähempi suhiseva jatke. Esimerkiksi **С** on kyrillisissä aakkosissa meidän S, mutta **щ** on vapaasti käännettynä *shtsh* äänne. Lähtökohtaisesti voitaisiin ajatella, että venäjän kielessä on seitsemän erilaista S-äännettä. Länsimaista venäjänopiskelijaa voi kielen opiskelun alkutaipaleella sekoittaa helposti se, että monet kyrilliset kirjaimet ovat ulkoisesti samoja kuin monet meillä käytössä olevat, mutta niiden merkitys voi olla täysin erilainen. Esimerkkeinä venäjällä **В** onkin V. Tai kuten yllä mainitsin, niin **С** onkin S. Suomalaiselle hämmäntävin kirjain ja äänne venäjässä on **ы**. Tälle kirjaimelle tai äännteelle ei suomen kielessä ole varsinaista. Raja- ja Merivartiokoulun venäjän kielen opettaja kuvaili äännettä jonkinlaiseksi kurkusta lähteväksi taka-iiksi. Helpoin ääntämysohje voisi olla *yi*. Jotta ääntämyksen ymmärtäisi, niin se pitäisi kuulla.

2.4. Venäjän kielen murteet, slangi ja lyhenteet

Toisin kuin monessa muussa kielessä venäjässä ei ole varsinaisia murteita, jotka vaikeuttaisivat kielen oppimista ja ymmärtämistä. Esimerkiksi saksan kielessä alueelliset murteelliset erot voivat olla niinkin merkittäviä, että saman kielen puhujat eivät välttämättä ymmärrä toisen alueen puhujien murretta. Joitakin alueellisia eroja on venäjässäkin eri sanojen ääntämisessä. Esimerkiksi sana maito eli **молоко** (*malako*) voidaan alueesta riippuen ääntää joko *moloko* tai yleisimmin *malako*.

Kuten varmaan kaikissa kielissä, myös venäjässä eri ammattikunnilla on oma ammattislangi. Huomattavaa on se, että kaikista mahdollisista eri ammattislangeista, venäjän kielessä eniten jalansijaa saanut ja puhevenäjään vaikuttanut ja juurtunut slangi on *Fenja* eli rikollisten ja varkaiden slangi. Itselleni *fenja* tuli tutuksi rajavartijana työskennellessäni keskustellessani kollegoiden kanssa venäläisestä rikollisuudesta. *Fenjasta* mielenkiintoisen tekee se, että se on juurtunut syväälle venäläiseen yhteiskuntaan joka tasolla. *Fenjan* alkuperäinen tarkoitus oli toimia tietynlaisena koodikielenä ammattirikollisten välillä, jotta omat voitaisiin tunnistaa muista. *Fenja* on nykyään käytössä niin tavallisten kadun tallajien puhekielessä kuin myös poliittisten päättäjien puheessa, mukaan lukien Venäjän nykyisen presidentti Vladimir Putinin sanastossa.

Lähteestä riippuen on kiisteltyä, että mikä on perimmäisin syy siihen, että jopa poliitikot käyttävät termistöä, joka on historiallisesti mielletty rikollisten puhettavaksi. Yleinen käsitys on se, että tämä on sen vuoksi, jotta poliitikot voisivat luoda itsestään enemmän katu-uskottavan ja maanläheisen työläisen kuvan. Toinen käsitys on, että monilla nykyisen Venäjän Federaation johtavilla poliitikoilla ja oligarkeilla on todistetusti rikoshistoriaa ja mafiyhteyksiä. Vladimir Putin on itse julkisissa lausunnoissa kertonut olleensa nuorena poikana Leningradin kaduilla kova tappelemaan ja haastamaan riitaa muiden lasten kanssa (Belton 2021, luku Operaatio Luts). Venäjätutkija Heidi Blaken kirjassa *Tappolista* (2020, luku Maailmat törmäävät) on aineisto, jossa kerrotaan Vladimir Putinin yhteyksistä mm. Pietarilaiseen Tambovin bratvaan, eli järjestäytyneeseen rikollisuuteen.

Toinen vastaava Venäjän valtion valtahierarkiassa merkittävä *fenjaa* käyttävä henkilö on viime aikoina tiuhaan uutisissa esiintynyt niin sanottu ”Putinin kokki” ja Wagner palkka-armeijan johtaja Jevgeni Prigozhin.

Lyhenteitä venäjän kielessä myös käytetään mielellään. Esimerkkeinä rajanylityspaikka eli **пункт пропуска** (*Punkt Propuska*) on tuttavallisemmin pelkkä **ПП** eli meikäläisittäin *PP*. Tuntuuko liikenneonnettomuus eli **Дорожно-транспортное происшествие** (*Darozhno-transportnoje proisshestvie*) liian työläältä lausua? Pelkkä **Дтп** eli *DTP* olisi varmasti helpompi. Venäjän kielessä lähes kaikelle löytyy lyhenne ihmisten nimistä virastoihin, tapahtumiin ja arkipäivän asioihin.

4. MIKSI TÄLLAINEN OPINNÄYTETYÖ?

Kenttävihon tarkoitus ei ole korvata tulkkia, vaan toimia apuvälineenä, jonka avulla poliisi tai muu esitutkintaviranomainen voi esimerkiksi kertoa vapautensa menettäneelle, että tämä on otettu kiinni, kiinnioton peruste on syy X, mitä seuraavaksi tapahtuu ja milloin. Vihkon rakenteen olisi tarkoitus olla seuraavanlainen:

Asia suomeksi – **Asia venäjäksi kyrillisesti** – *Asia venäjäksi, mutta latalalaisin aakkosin (ääntämysohje)*

Käytännön esimerkki:

Poliisiauto –**Патрульная машина**–*Patrulnaya mashina*

Ajatukseni tässä pohjautuu siihen, että virkamiehen on helppo löytää haluttu kohta, jota voidaan näyttää asiakkaalle, jotta tämä voi itse lukea mitä asia koskee tai mitä hänelle halutaan kertoa. Ääntämysohjeen idea on siinä, että jos syystä tai toisesta asiakas ei näe tai ei osaa lukea, virkamies voi myös lukea tekstin asiakkaalle ääneen. Ääntämysohje on tehty siten, että myös venäjää taitamaton pystyisi sen avulla ääntämään jonkin fraasin edes jokseenkin ymmärrettävästi.

Kuten aiemmin jo mainitsin, niin pääpainona tulevat olemaan fraasit yksittäisten sanojen sijaan, koska valmiilla fraaseilla saadaan edistettyä asiaa paremmin kuin yksittäisiä sanoja käyttäen.

Lopputuloksen on tarkoitus olla enintään 50 sivua pitkä ja suunnilleen passin kokoinen säänkestävä vihko. Vihkoon on tarkoitus tulla selkeät sivumerkinnät, joiden avulla on helppo navigoida asiasta toiseen. Kenttävihkoon olen kaavaillut kategorioiksi kutakuinkin seuraavat aiheet:

- Poliisifraasit
 - o Ilmoitukset
 - o Kiinniotetulle/rikoksesta epäillylle
 - o Asianomistajalle
 - o Todistajalle
 - o Rikosnimikkeitä
 - o Pakkokeinot
- EA-sanasto

3.1. Sanaston kirjaamisen jälkeen

Tässä vaiheessa opinnäytetyötäni olen saanut kirjoitettua sanaston valmiiksi. Word-tiedostona sanastoa kertyi noin 10 sivua, jotka painoversiota varten aseteltuna muodostivat noin 25 sivuisen PDF-kokonaisuuden. Pyrin sanastoa luodessani tekemään siitä mahdollisimman kattavan, jotta sitä voisivat hyödyntää niin kenttäpartiot kuin tutkinta eri tilanteissa. Seuraavana tavoitteenani on saada varmistettua käännösten oikeakielisyys, sekä saada sanasto siihen vaiheeseen, että se saadaan painettua säänkestäviin vihkoihin, jotta ne saadaan jakoon. Tavoitteena on luoda alkuun parikymmentä prototyyppiä, jotka saataisiin jaettua kaikkiin partioautoihin, jotta partiot voivat niitä hyödyntää vuoroissa venäjää puhuvien kanssa asioidessaan. Aion myös pyytää vihkon käytöstä palautetta, jotta saan sen liitettyä tähän opinnäytetyöhön.

Heinäkuun puolessa välissä 2023 ”Poliisifraasit venäjäksi” kenttävihko fyysisesti oli valmis ja painettu. Kevään aikana loin sanaston, jota täydensin pitkin kevättä, kunnes olin tyytyväinen. Hyväksytin sanaston kahdella komisariolla, joista toinen edusti kenttää ja toinen rikostutkintaa, jotta saisin mielipiteen sanaston kattavuudesta. Heti kun sain heiltä vihreää valoa aloitin käännöstyön. Sanaston koostin siltä pohjalta, että mitä kenttäjakson aikana koin huomanneeni eniten esiintyneiksi ja tarpeellisiksi fraaseiksi eri osa-alueilla, sekä myös tutkinnan osalta.

Aloin työstää käännöksiä Raja- ja Merivartiokoulun venäjän oppimateriaalia, Poliisiammattikorkeakoulun venäjän oppimateriaalia ja Antti Laakson vuonna 2013 poliisiammattikorkeakoulun opinnäytetyönä tekemää *Poliisisanasto suomi – venäjä* kirjaa hyödyntäen. Tämän lisäksi käytin itselläni jo valmiiksi olleita venäjän oppikirjoja (Alestalo 2013) ja (Jegorenkov & Piispanen, 2021). Oma venäjän osaamiseni ei ole niin vahvaa, että olisin yksin osannut koko sanastoa kääntää, mutta hyödynsin myös omaa osaamistani. Käännösapua sain Joensuun poliisiasemalla venäjää taitavalta lupasihteeriltä, Heli Keräselältä sekä eräältä tutkintasihteeriltä, joka tahtoi jäädä nimettömäksi. Sain myös apua Raja- ja merivartiokoulun venäjän kielen pääopettajalta Ari Käännältä.

Käytännössä prosessi tapahtui siten, että tein itse ensin kaikki käännökset alusta loppuun, jonka jälkeen tarkastutin ne edellä mainittujen tahojen avulla ja tein tarvittavat korjaukset ja muutokset annetun palautteen pohjalta, jolloin käännösten tarkkuus, käytännöllisyys ja kieliopillisuus varmistuivat.

Kun sanasto oli käännetty ja tarkistettu käännyin Itä-Suomen poliisilaitoksen viestintäpäällikkö Markku Paksuniemen puoleen, joka auttoi minua vihon varsinaisessa luomisessa, asettelussa ja

visuaalisessa puolessa. Paksuniemen avulla sain myös rahoituksen vihkoa varten Itä-Suomen poliisilaitokselta.

Heinäkuun puolessa välissä 2023 ”Poliisifraasit venäjäksi” kenttävihko fyysisesti oli valmis ja painettu. Asemalle saapui valkoinen pahvilaatikko, joka sisälsi noin 130 kappaletta vihkoja, joiden jakelu aloitettiin välittömästi henkilöstölle.

3. 2 Valmis vihko verrattuna prototyyppiin

Valmis vihko poikkeaa suunnitellusta joiltakin osin. Sisällöstä tuli hiukan erilainen kuin oli alkuun kaavailtu, mutta mielestäni lopullisesta versiosta tuli huomattavasti parempi. Eroavaisuuksia syntyi lähinnä siinä, että vihon kierteet tulivat eri kohtaan kuin olin suunnitellut. Eräs hiukan harmittava seikka on siinä, että kaikki sanat eivät ole pysyneet omilla osastoillaan vaan ovat hiukan ”loikkineet” siinä vaiheessa, kun vihkoa alettiin fyysisesti valmistamaan. Ei mikään iso ongelma, mutta itseäni vähän harmittava nyanssi. Ei kuitenkaan mikään sellainen, jonka vuoksi alkaisin vaatia uusintapainoksia.

Kuten oli suunniteltu, niin sivut värikoodattiin navigoinnin helpottamiseksi. Jokaisella kategorialla on otsikon lisäksi oma väri, jonka avulla saadaan helposti yhdistettyä väri aihealueeseen, jotta haluttujen fraasien löytäminen olisi helpompaa. Vihko on myös suunnitellusti tehty vedenpitävästä materiaalista, jotta se kestää myös sateella.

Vihkoja saatiin aluksi tuotettua noin 130 kpl. Vihkoja on pyritty saamaan mahdollisimman kattavasti jaettua Joensuun aseman henkilöstölle pääpainona valvonta- ja hälytyssektori, eli ns. kenttä. Myös liikennepoliisi ja kenttävalvonta on pyritty priorisoimaan. Vihkoja lähetettiin myös jokunen kappale Kiteelle, Lieksaan ja Nurmekseen, jotta muidenkin asemien väki pääsisi vihkoon käsiksi. Tämän lisäksi lähetin myös Pohjois-Karjalan tutkinnan väelle PDF-version sanastosta, jota voidaan hyödyntää sisätiloissa.

5. LOPUKSI

Opinnäytetyötä tehdessäni olen kirjallisten lähteiden lisäksi hyödyntänyt paljon vajaan nelivuotisen rajavartijan urani aikana karttunutta venäjän kielen taitoa sekä tietoa ja osaamista Venäjästä, sen kulttuurista ja muista ominaispiirteistä. Tietoa olen hankkinut esimerkiksi Rajavartiolaitoksen järjestämien koulutusten sekä luentojen avulla.

Vilkan ja Airaksisen (2004, 9) mukaan toiminnallisen opinnäytetyön tarkoitus on käytännön toiminnan ohjeistaminen, opastaminen, toiminnan järjestäminen tai järjeistäminen. Siihen olen pyrkinyt myös tällä opinnäytetyöllä.

Tässä vaiheessa en ole vielä ehtinyt saada varsinaisia käyttökokemuksia henkilöstöltä vihkon toimivuudesta. Monet ovat kyllä kehuneet vihkoa erinomaiseksi ideaksi ja tarpeelliseksi lisäksi muihin vaihtoehtoihin, koska Itä-Suomessa on varsin suuri venäjänkielinen vähemmistö. Eräs palaute, jonka sain eräältä vanhemmalta virkamieheltä, oli seuraavanlainen:

”Hyvä idea, mutta teksti on niin pientä, ettei tällä iällä sitä enää kyllä näe lasitkaan päässä”

Painovaiheessa olisi siis pitänyt selkeästi ottaa fonttikoko huomioon.

Itse olen pariin otteeseen päässyt kiinniotettujen kanssa hyödyntämään vihon PDF-prototyyppejä. Molemmat kerrat olivat sellaisia, että poliisipartio oli tuonut syystä X venäjää puhuvan ja ymmärtävän henkilön putkaan, jolloin sain fraasisanaston avulla selitettyä pelkkää venäjää puhuvalle asiakkaalle, että miksi tämä on tuotu poliisiasemalle, mikä on asiakkaan asema tilanteessa, mitä tapahtuu seuraavaksi ja mihin perustuen. Aina tämän jälkeen olen kysynyt asiakkaalta **Вы понимаете?** (*Vyi ponimajete?*). Tämä kyseinen kysymys tarkoittaa hyvin yksinkertaisesti ”ymmärrätkö?”.

Molemmat asiakkaat ovat ilmaisseet ymmärtäneensä mistä on kysymys ja enemmän tai vähemmän tyytyväisinä odottaneet rauhallisesti jatkotoimenpiteitä. Oman kokemukseni pohjalta olen huomannut, että yleensä ihmiset haluavat, että heitä ymmärretään ja että he ymmärtävät. Tämän vihon avulla toivon, että tahattomasta kielimuurista tai tahallisesta ymmärtämättömyyden esittämisestä syntyvät hankaluudet saataisiin selätettyä. Monesti nimittäin ongelmat ja konfliktit alkavat kielimuurien kohdalla, kun jotakuta toimijaa alkaa turhauttaa tilanne, jossa ei ymmärrä tai tule ymmärretyksi.

Lähtöajatukseni oli tuottaa kätevä, taskukokoinen fraasisanasto poliisin työssä yleisimmin käytetyistä fraaseista. Varsinainen sanaston työstö tapahtui pääosin yksin, mutta tein myös paljon yhteistyötä eri henkilöiden kanssa pääasiassa poliisiorganisaatiossa, mutta hyödynsin myös Raja- ja

merivartiokoulun oppimateriaalia sekä sain apua venäjän kielen pääopettaja Ari Käännältä. Yhteistyö sujui hyvin ja oli hyvin rakentavaa. Sain myös hyviä ideoita työni eteenpäinviemiseksi. Vihko tuli valmiiksi ajoissa lähes suunnitellulla tavalla ja olen tyytyväinen lopputulokseen.

Entä mitä tekisin toisin? Tämän hetkisen palautteen perusteella todennäköisesti suurentaisin fonttia. Muuta en tämän hetken palautteiden valossa vielä osaa sanoa. Mikä on oikeasti onnistunut ja mikä ei selviää vasta kun käyttäjäkokemuksia alkaa saapua enemmän.

Olen mainostanut vihkoa mahdollisimman laajalti ja kehottanut ihmisiä rohkeasti käyttämään vihkoa ja lähettämään siitä minulle käyttäjäpalautetta. Odotan ja toivon, että sitä tulee, jotta saisin niitä liitettyä raporttiini.

Vihkosta on jo suunnitteilla lisäpainos, joka osaltaan osoittaa, että fraasivihkole on tarvetta käytännön poliisityössä ja että asia on tiedostettu johtavalla tasolla. Vihkoa olisi tarkoitus tilata Pohjois-Karjalaan toiset 130 kpl ja Etelä- ja Pohjois-Savoon omat erät.

Raporttiosion lopuksi olen liittänyt jatkeeksi luomani sanaston raakaversio, jonka tein Wordilla ennen sen jalostamista painettavaan muotoon.

LÄHTEET

Alestalo, M., 2015, KafePiter 1, 5. painos, Otava

Belton, C., 2021, Putinin sisäpiirissä, Luku Operaatio Luts, Docendo

Blake, H., 2020, Tappolista, Atena Kustannus

Hankaniemi, H-L., Yle, 29.3.2022 [Venäjänkielen tulkeista on huutava pula: Suomessa pelätään kielen demonisoinnin vaikuttavan opiskeluun \(yle.fi\)](#)

Jegorenkov, M. & Piispanen, 2019, Pora! 1 Venäjää aikuisille, 4.-7. painos, Keuruu, Otava

Kalliainen, A., 2019, Ulkomaalaisen kohtaaminen liikennetehtävällä, Poliisiammattikorkeakoulu, AMK-opinnäytetyö

Laakso, A., 2013, Poliisisanasto suomi-venäjä, Poliisiammattikorkeakoulu, AMK-opinnäytetyö

Nuorluoto J., 2021, Slaavien kirjalliset traditiot ja kirjakielet, 2. painos, Helsingin yliopisto [Nuorluoto 2021 Slaavien kirjalliset traditiot ja kirjakielet - Toinen painos \(helsinki.fi\)](#)

Poliisiammattikorkeakoulun vapaavalinnaisen venäjän kurssin sanastot

Raja- ja merivartiokoulun ammattivenäjän peruskurssin sanastot

Similä, V., Helsingin Sanomat, 14.10.2022 [Israelissa suurin venäjänjuutalaisten muuttoaalto kahteen vuosikymmeneen - Ulkomaat | HS.fi](#)

Tilastokeskus, [Väestö ja yhteiskunta | Tilastokeskus](#), luettu 29.7.2023

Vilka, H. & Airaksinen, T., 2004, Toiminnallinen opinnäytetyö. 1.–2. painos. Helsinki, Tammi.

[Tilastokeskus - Rikos- ja pakkokeinotilasto \(stat.fi\)](#)

LIITTEET

Venäjän kenttävihon sanastot

1 ASIAKASPALVELU

- Tässä poliisi - **это полиция** – *eta politsija*
- Voinko auttaa jotenkin? - **могу ли я как-то помочь?** – *Mogu li ja kak-to pamotsh?*
- Onko täällä jokin ongelma? - **Есть ли здесь проблема** – *Jest li zdies probljema?*
- Puhutteko suomea tai englantia? - **Вы говорите по-фински или по-английски?** – *Vy govorite pa-finski ili pa-anglijski*
- En ymmärrä venäjää - **Я не понимаю русский** – *ja ne ponimaju ruskiji*
- Koskeeko asia - **Касается ли это** - *Kasajetsja li eta*
- Suuntaohje – **направления** – *Npravlenija*
 - o Minne olette menossa? - **куда вы едете?** – *Kuda vy jedete?*
 - o Voitteko näyttää kännykästä? - **Можете ли вы выгядеть как мобильный** - *Mozhete li vy vygljadjet kak mobilnyji*
- Rikosasia - **уголовное дело** – *Ugolovnoje djela*
 - o Näittekö rikoksen? - **Вы видели преступление?** – *Vy videli prjestupljenije?*
 - o Oletteko rikoksen uhri? - **вы жертва преступления?** – *Vy zhertva prjestupljenije?*
 - o Oletteko tehneet rikoksen? - **Вы совершили преступление?** – *Vy so-vershsili prjestupljenije?*
 - o Ilmoitatteko rikoksen jonkun puolesta? - **Вы сообщаете о преступлении от чьего-то имени?** - *Vy soobshsajete a prjestupljenije ot tshjevo-to imeni?*
- Löytötavara - **найденный товар** – *Najidjennyjie tavar*
 - o Poliisi toimittaa sen löytötavaroihin - **Полиция доставит его потерянное имущество** – *Politsija dostavit jevo poterjannoje imushsjestva*
- Kadotettu omaisuus - **утраченное имущество** – *Utratsjennoje imushsestvo*
 - o Mitä olette kadottaneet? - **Что ты потерял** – *Shto vy poterjal?*
 - Kännykkä – **мобильный** - *Mobilnyji*
 - Lompakko – **кошелек** - *Koshseljek*
 - Rahaa – **деньги** - *Dengi*
 - Avaimet – **ключи** - *Kljuthsi*
 - Passi – **пасспорт** - *Passport*
 - Oleskelulupa - **вид на жительство** – *Vyd na zhitjelstvo*
 - Matkatavarat – **Багаж** - *Bagazh*
 - Jotain muuta - **что-то другое** – *Shto-to drygoje*
 - o Missä? – **где** - *Gdje*
 - o Milloin? – **Когда** - *Kagda*
- Turvapaikka – **убежище** – *ubezhishshe*

- Hakemus otetaan vastaan poliisiasemalla - **Заявление принимается в отделении полиции** – *Zajavljenje prinimajetsja v otdjelenii politsii*
- Onnettomuus - **Авария** - *Avariija*
- Jokin muu, mikä? - **что-то другое, что?** – *Shto-to drugoje, shto?*
- Esittäkää asianne poliisiasemalla - **Представьте свое дело в полицейском участке**– *Prjedstavtje svoje djela v politsejiskom ushtastke*

1 LIIKENNE- JA RASKASLIIKENNE

- Pysäytyksen syy on - **Причиной остановки является** – *Pritshinoji ostanovki*
- Ylinopeus - **Превышение скорости** – *Prjevyisheniye skorasti*
- Rutiinitarkastus - **плановый осмотр** – *Planovyji osmotr*
- Puhallutusratsia – **рейд на выброс** – *Rejid na vyibros*
- Ajoneuvon kunnan tarkastus - **Проверка состояния транспортного средства** – *Pravjerka sostajaniija transportnovo srjedstva*
 - Ajoneuvo ei ole tieliikennekelpoinen - **автомобиль не исправен** – *Avtomobil nje ispravjen*
 - Rikkinäinen tuulilasi - **разбитое лобовое стекло** – *Razbitoje loboboje stjekla*
 - Huonot renkaat - **плохие шины** – *Pljohkie shiny*
 - Väärät renkaat - **неправильные шины** – *Neppravilnyje shiny*
 - Sekarenkaat - **смешанные шины** – *Smjezhannyje shiny*
 - Talvella kesärenkaat - **летняя резина зимой** – *Letnaja rezina zimoji*
 - Kesällä talvirenkaat - **зимняя резина летом** – *Zimnaja rezina letom*
 - Vialliset ajovalot - **неисправные фары** – *Neispravnyje faryi*
 - Huonokuntoinen auto - **сломанная машина** – *Slomannaja mashina*
 - Suomessa laittomia osia - **нелегальные запчасти в Финляндии** – *Njelegalnyje zapshtacti v Finljandii*
 - Puutteellinen varustukseltaan - **не хватает снаряжения** – *Ne khvatajet snarjazhenija*
- Raskaanliikenteen valvonta - **Контроль движения грузовиков**– *Kontrol dvizhjenija gruzovikov*
 - Avatkaa perävaunu - **открыть трейлер** – *Otkryit trejiler*
 - Kuormaus on virheellistä - **загрузка неправильная** - *Zagruzka nepravlinaja*
 - Liian kevyesti kiinnitetty - **прикреплен слишком слабо** – *Prikrepljen slishkom slabo*
 - Epätasapainossa - **вне баланса** – *Vnje balansa*
 - Ylikuorma – **перегрузка** - *Peregruzka*
 - Muuten puutteellista - **в противном случае неполный** – *V protivnom slutshaje nepolnyji*
 - Mitä on rahtina - **что такое фрахт** - *Shto takoje frakht*
 - Näyttäkää rahtikirja - **показать коносамент** – *Pakazat konosament*

- Mikä on määränpää - **какова цель** - *Kakova tsjel*
- Näyttäkää koko reittinne - **показать весь маршрут** – *Pakazat vjes marshrut*
- Ajakaa auto vaa'alle - **подгонять машину к весу** – *Padgonjat mashinu k vjesu*
- Näyttäkää ajopiirturi - **Покажи мне тахограф** – *Pakazhi takhograf*
 - Liian vähän lepoa - **Слишком мало отдыха** – *Slishkom malo otdykha*
- Kirjoitamme teille sakon koska - **Мы выписываем вам штраф, потому что** – *Myi vyipisyivajem vam shtarf, potamu shto*
- Kaikki on kunnossa - **Всё хорошо** – *Vsjo kharasho*

2 YJT

- Olkaa hyvä ja lopettakaa - **Пожалуйста, остановитесь** – *Pozhalujista, ostanovites*
- Olette häiriöksi yleiselle järjestykselle ja turvallisuudelle - **Вы нарушаете общественный порядок и безопасность** – *Vyi naryshajete obshsjestvjennyiji porjadok i bezopasnost*
 - Meluhaitta - **шумовая неприятность** – *Shumovaja neprijatnoct*
 - Huutaminen – **Крики** - *Kriki*
 - Liian kova musiikki - **Слишком громкая музыка** – *Slishkom gromkaja muzyika*
 - Moottorin huudattaminen - **Двигатель кричит** – *Dvigatel kritshit*
 - Muu syy - **другая причина** – *Drugaja pritshina*
 - Häiriökäytös - **разрушительное поведение** – *Razryshitelnoje povedennje*
 - Epäsiveellisyys – **Безнравственность** - *Beznravstvennost*
 - Ihmisten häirintä - **Травля людей** – *Travlja ljudeji*
 - Roskaaminen – **Мусор** - *Muros*
 - Vandalismi – **Вандализм** - *Vandalizm*
 - Päihtymys - **Интоксикация** - *Intoksikatsija*
 - Päihtyneenä häiriköinti - **Домогательства в состоянии алкогольного опьянения** – *Domagatelinstva v sostajanni alkogolnovo opjanenija*
 - Liiallinen päihtyminen - **Чрезмерная интоксикация** – *Tshrjezmernaja intoksikatsija*
- Teidät otetaan kiinni poliisilain perusteella - **Вы будете задержаны на основании Закона о полиции** – *Vyi budete zaderzhanyi na osnovanii zakona o politsii*
 - Kiinniotto teidän suojaamiseksi - **Задержание для защиты вас** – *Zaderzhanie dlja zashsityi vas*
 - Vahva päihtymys tai muut olosuhteet - **Сильная интоксикация или другие состояния** – *Silnaja intoksikatsija ili drugie sostajaniija*
 - Kiinniotto rikoksilta tai häiriöltä suojaamiseksi- **Содержание под стражей для защиты от преступлений или беспорядков** – *Saderzhanie pod strazheji dlja zashstyti ot prjestupleniji ili bjesparjadkov*
 - Kiinniotto kotirauhan suojaamiseksi- **Содержание под стражей для защиты частной жизни дома** – *Sodjerzhaniije pod strazheji dlja zashsityi tshastoji zhizni doma*

- Kiinniotto julkisrauhan suojaamiseksi- **Забота о защите социального мира**
– *Zabota o zashsite sotsalnovo mira*
- Kiinniotto henkilöllisyyden selvittämiseksi- **Проблемы идентичности** –
Probljemyi identitshnosti
- Etsintäkuulutus- **Разыскиваемый плакат** – *Razyiskivajemyiji plakat*
- Teidät toimitetaan poliisiaseman putkaan- **Вас отвезут в полицейский участок** –
Vas otvezut v politsejiskiji utshastok
- Pääsette pois - **Вы уходите** – *Byi uhadite*
 - Aamulla - **Утром** - *Utrom*
 - Erikseen ilmoitettuna ajankohtana - **В отдельно объявленное время** – *V otdjelna objavljennoje vrijeme*
- Suoritamme teille turvallisuustarkastuksen- **Мы проведем проверку безопасности Вас** – *Myi provjedjem praverku bezopasnosti vas*
 - Onko teillä vaarallisia tai laittomia esineitä- **У вас есть опасные или незаконные предметы** – *U vas jest opasnyije ili nezakonnyije predmetyi*
 - Piikkejä- **Шипы** - *Shipyi*
 - Teräviä esineitä- **Острые предметы** – *Ostryije predmetyi*
 - Aseita- **Оружие** - *Aruzhije*
 - Huumeita- **Наркотики** - *Narkotiki*
- Nouskaa poliisiauton kyytiin- **Садитесь в полицейскую машину** – *Sadites v politsejiskuju mashinu*
- Oletteko käyttäneet alkoholia- **Употребляли ли вы алкоголь** – *Upotrjebjali li vyi alkogol*
- Oletteko käyttäneet huumeita - **Употребляли ли вы наркотики** – *Upotrjebjali li vyi narkotiki*
 - Minkälaista- **Что** - *Shto*
 - Paljonko – **Сколько** - *Skolka*
 - Milloin- **Когда** - *Kagda*
- Puhaltakaa alkometriin- **Удар по алкотестеру** – *Ydar pa alkotestru*
- Suoritamme huumeepikatestin- **Мы проводим экспресс-тест на наркотики** – *Myi provodim ekspress-test na narkotiki*
- Avatkaa suunne- **Открой рот** – *Atkroji rot*

3 ASIANOSAISUUS, RIKOKSET JA YLEISIMMÄT PAKKOKEINOT

- Asemanne tässä rikoksessa/tapahtumassa on - **Ваша позиция в этом преступлении/инциденте** – *Vasha pozitsija v etom prectuplenii/intsidente*
 - Asianomistaja - **Пострадавшая сторона** – *Postradasha storona*
 - Rikoksesta epäilty - **Подозревать** - *Podozrevat*
 - Todistaja - **Свидетель** - *Svidetel*
 - Jokin muu – **Другое** - *Drugoje*

- Saatte oikeutenne ja velvollisuutenne venäjäksi kirjallisena - **Вы получите свои права и обязанности на русском языке в письменной форме** – *Vyi polutshite svoi prava i objazannosti na russkom jazike v pismennoj formje*
 - o Nyt – **Сейчас** - *Sejitshas*
 - o Myöhemmin - **Позже** – *Pozshje*
- Teidät on etsintäkuulutettu - **Вы объявлены в розыск** – *Vyi objavlhenyi v rozyisk*
- Rikoksen muoto on - **Форма преступления** – *Forma prjestupljenija*
 - o Lievä - **Незначительный** - *Neznatshitelnji*
 - o Perusmuotoinen - **Базовая форма** – *Bazovaja forma*
 - o Törkeä - **Отъявленный** - *Otjavljennji*
- Kyseessä oleva rikos on - **Речь идет о преступлении** – *Retsh idjet o prjestupljenii*
 1. Pahoinpitely - **Штурм** - *Shturm*
 2. Järjestystä ylläpitävän henkilön vastustaminen - **Оппозиция гвардии** – *Oppozitsija gvardii*
 3. Raiskaus – **Изнасилование** - *Iznasilovanie*
 4. Kavallus – **Растрата** - *Rastrata*
 5. Petos – **Мошенничество** - *Moshennitshestvo*
 6. Luvaton käyttö - **Несанкционированное использование** – *Ne-sanktsionirovannoje ispolzovanije*
 7. Moottorikulkuneuvon käyttövarkaus - **Угон автомобиля** – *Ugon avtomobilja*
 8. Väärennys – **Подлог** - *Podlog*
 9. Vahingonteko – **Деликта** - *Delikta*
 10. Rattijuopumus - **Вождение в нетрезвом виде** – *Vozhdenije v netrejevom vidje*
 11. Liikenneturvallisuuden vaarantaminen - **Угроза дорожному движению** – *Ugroza dorozhnomu dvizheniju*
 12. Näpistys – **Кражу** - *Krazhu*
 13. Varkaus – **Кража** - *Krazha*
 14. Ryöstö – **Грабёж** - *Grabjozh*
 15. Ampuma-aserikos - **Преступление связанное с огнестре** – *Prjestupljenije svjazannoje s ognestre*
 16. Järjestysrikkomus - **Нарушение общественного порядка** – *Narushenije obshtestvennovo parjadka*
 17. Ajoneuvorikkomus - **Нарушение правил дорожного движения** – *Narushenije pravil dorozhnova dvizhenija*
 18. Vaarallisen esineen hallussapito - **Опасный объект** – *Opasnyiji objekt*
 19. Toisen vahingoittamiseen soveltuvan esineen hallussapito - **Потенциально опасный объект** – *Potentsialna opasnyiji objekt*
 20. Huumausainerikos - **Преступления, связанные с наркотиками** – *Prjestupljenija, svjazannyije s narkotikami*
 21. Metsästysrikkomus - **Охотничье преступление** – *Ohotnitshje prjestupljenie*
 22. Kalastusrikkomus - **Рыболовное правонарушение** – *Ryibalovnoje pravonarushenije*
 23. Kätkemisrikkomus - **Преступление сокрытия** – *Prjestupljenje sokritija*

24. Tuhotyö – **Саботировать** - *Sabotirovat*
25. Kotirauhan rikkominen - **Злоупотребление** - *Zloupotrjebljenje*
26. Julkisrauhan rikkominen - **Нарушение общественного спокойствия** – *Narusheniye obshhsjestvennova spokojstvija*
27. Kulkuneuvon kuljettaminen oikeudetta - **Вождение без разрешения** – *Vozhdeniye bjez razresheniya*
28. Vaaran aiheuttaminen - **Причинение опасности** – *Pritshineniye opasnosti*
29. Heitteillepano - **Оставление** - *Ostableniye*
30. Tappeluun osallistuminen - **Участие в бою** – *Utshastije v boju*
31. Seksuaalinen ahdistelu - **Сексуальные домогательства** – *Seksualnyije domogatelstva*
32. Virkamiehen väkivaltainen vastustaminen - **Яростное сопротивление чиновнику** – *Jarostnoje soprotivleniye tshinovniky*
33. Virkamiehen vastustaminen - **Оппозиция должностного лица** – *Oppozitsija dolzhnostnogo litsa*
34. Niskoittelu – **Неподчинение** - *Nepodtshneniye*
35. Haitanteko virkamiehelle – **Неприятность** - *Neprijatnost*
36. Väärän henkilötiedon antaminen - **Ложные персональные данные** – *Dolzhnyije personalnyije dannyiye*
37. Sakkovilppi - **Мошенничество против штрафов** – *Moshenitshjestvo protiv shtrafov*
38. Lahjuksen antaminen - **Дача взятки** – *Datsha vzjatki*
39. Maahantulokiellon rikkominen - **Нарушение запрета на въезд** – *Narusheniye zapreta na vjezd*
40. Ilkivalta – **Вандализм** - *Vandalizm*
41. Vapaudenriisto - **Лишение свободы** – *Lishjenije svobody*
- Rikoksen seurauksena - **В результате преступления** – *V rezultatje prjestupljenija*
 - o Saatte sakon – **Штраф** - *Shtraf*
 - o Teidät otetaan kiinni - **Вы будете задержаны** – *Vyi budete zadjerzhanyi*
 - o Teidät on määrätty pidätettäväksi - **Вы будете арестованы** – *Vyi budete arestovanyi*
 - Kyseinen rikos määritellään rikoslaissa - **Преступление определено в Уголовном кодексе** – *Prestupljenije oprjedjeljeno v ugovolnom kodekse*
 - Kohdistamme pakkokeinon - **Мы нацелены на принудительные меры** – *Myi natselenyi na prinuditelnyije*
 - o Teihin - **Вам** - *Vam*
 - o Omaisuuteenne - **К Вашей собственности** – *K vasheji sobstvennosti*
 - Kiinniotto – **Захват** - *Zahkvat*
 - Pidätys - **Арест** - *Arest*
 - Vangitseminen – **Заключение** - *Zakljutshjenije*
 - Henkilöntarkastus - **Поиск персон** – *Poisk person*
 - Henkilönkatsastus - **Физикальное обследование** – *Fizikalnoje obsljedovanije*
 - Haltuunotto - **Вступление во владение товаром** – *Vstupljenije bo*
 - Takavarikko - **Арест товаров** – *Arest tovarov*
 - Kotietsintä - **Поиск дома** – *Poisk Doma*

- Paikanetsintä - **Поиск местоположения** – *Poisk mestapolozhenija*
- Toimenpide perustuu seuraavaan lakiin - **Эта мера основана на следующем законе** – *Eta mjera osnovana na sljedujushsjem zakom*
 - Pakkokeinolaki - **Закон о принудительных мерах** – *Zakon o prinuditelnyih mjerah*
 - Esitutkintalaki - **Закон о досудебном расследовании** – *Zakon o dosudjebnom rassljedovanii*
 - Poliisilaki - **Закон о полиции** – *Zakon o politsii*
 - Jokin muu laki - **Какой-то другой закон** – *Kakoji-to drugoji zakon*

4 RIKOSPAIKKA/SILMINNÄKIJÄ

- Mitä on tapahtunut - **Что случилось** – *Shto slutshilos*
 - Väkivaltarikos - **Насильственные преступления** – *Nasilstvjenyije prjestupljenija*
 - Omaisuusrikos - **Преступление против собственности** – *Prjestupljenija protiv sobstvjennosti*
 - Seksuaalirikos - **Сексуальное преступление** – *Seksualnoje prjestupljenije*
 - Ajoneuvorikos - **Нарушение правил дорожного движения** – *Narushenije pravil dorozhnogo dvizhenija*
- Näittekö tekijää? - **Вы видели автора?** – *Vyi vidjeli avtora*
- Tunnettekö tekijän? - **Вы знаете автора?** – *Vyi znajete avtora*
 - Mikä on tekijän - **Что такое авторский** – *Shto takoje avtorskiji*
 - Nimi – **Имя и фамилия** – *Imja i familija*
 - Osoite - **Адрес** - *Adres*
 - Numero - **номер телефона** – *Nomer telefona*
- Onko tekijä vielä paikalla? - **Преступник все еще там?** – *Prjestupnik vsjo eshsjo tam*
- Pystyttekö osoittamaan tekijää? - **Можете указать на автора?** – *Mozhete ukazat na avtora*
- Mikä on pakosuunta? - **Что такое направление эвакуации?** – *Shto takoje napravlenije zvakuatsii*
- Onko teillä kuvaa tekijästä tai tapahtumasta? - **У вас есть фотография** – *U vas jest fotografija*
- Pystyttekö kuvailemaan tekijää? - **Можете описать автора?** – *Mozhete opisat avtora?*
 - Mies - **Мужчина** – *Muzhtshina*
 - Nainen – **Женщина** – *Zhenshsina*
 - Suomalainen – **Финн** - *Finn*
 - Joku muu - **Кто-то другой** – *Kto-to drugoji*
- Osaattekö kuvailla vaateetusta - **Можете ли вы описать одежду** – *Mozhete li vyi apisat odezhdu*
- Oliko tekijä liikkeellä - **Был ли преступник в движении** – *Byil li prestupnik v dvizhenii*
 - Jalan – **Пешком** - *Ljeshkom*
 - Autolla - **Автомобиль** - *Avtomobil*
 - Pyörällä - **Велосипед** - *Velosiped*

- Moottoripyörällä - **Мотоцикл** - *Mototsikl*
- Jollain muulla – **Другой** - *Drugoji*
- Pystyttekö kuvailemaan ajoneuvoa - **Можете ли вы описать транспортное средство?** – *Mozhete li byi apisat transportnoje sredstva*
 - Merkki - **Знак** - *Znak*
 - Malli - **Модель** - *Madel*
 - Väri - **Цвет** - *Tsvet*
- Näittekö rekisterinumeron - **Вы видели регистрационный номер** – *byi videli registratsionnyiji nomer*
- Missä on tapahtumapaikka - **Где находится место проведения** – *Gde nahoditsja mesta provedjenija*
- Onko muita silminnäkijöitä - **Есть ли другие очевидцы** – *Jest li drugije otshevidtsy*
- Voitteko antaa yhteystietonne - **укажите свою контактную информацию** – *Ukazhite svoju kontaktnuju informatsiju*

5 EA JA ONNETTOMUUSPAIKKA

- Mitä on tapahtunut - **Что случилось** – *Shto slutshilos*
 - Liikenneonnettomuus – **Дтп** - *DTP*
 - Jokin muu onnettomuus - **Какая-то другая авария** – *Kakaja-to drugaja avarija*
- Näittekö mitä tapahtui - **Вы видели, что произошло** – *Vyi vidjeli, shto proizoshlo*
- Montako loukkaantunutta on - **Сколько раненых** – *Skolka ranenyih*
 - **0**
 - **1**
 - **2**
 - **3**
 - **4**
 - **5**
 - Enemmän kuin 5 – **более 5** – *Boljee 5*
- Onko apua soitettu paikalle - **Была ли вызвана помощь на место происшествия** – *Byila li vyizvana pamots na mesta proisshjestvija*
- Ensihoito on matkalla - **Скорая медицинская помощь уже на подходе** – *Skoraja meditsinskaja pamoshs uzhe na padhode*
- Palokunta on matkalla - **Пожарная команда уже в пути** – *Pozharnaja komanda uxhe v puti*
- Olitteko osallisena - **Были ли вы вовлечены** – *Byili li vyi vovljetshjenyi*
- Oletteko te kunnossa - **все ли в порядке** – *Vsjo li v parjadke*
 - Kyllä – **да** - *Da*
 - Ei – **Нет** - *Njet*
 - Kuvaailkaa oireita - **опишите симптомы** – *Apishitje cimptomyi*
 - Kipua – **Боль** – *Bol*
 - Kuinka kovaa kipu on asteikolla 0–10 - **боль по шкале от 0 до 10** – *Bol pa shkale do 0–10*
 - Kivun tyyppi - **Тип боли** – *Tip boli*
 1. Pistävää – **Острый** - *Ostryiji*
 2. Viiltävää – **Слэшинг** - *Sleshsing*

3. Puristavaa – **Сжатие** - *Szhatije*
 4. Jomottavaa -**Джомминг** - *Dzhomming*
 5. Määrittelemätön - **Не указано** – *Nje ukazano*
- Hengitysvaikeuksia - **затрудненное дыхание** – *Zatrudnennoje dyihanije*
 - Huimausta – **Головокружение** - *Golovokruzhjenije*
 - Heikotusta – **слабость** - *Slabost*
 - Tunnottomuutta – **Онемение** - *Onemenie*
 1. Missä – **Где** - *Gdje*
 2. Toispuoleista – **Односторонний** - *Odnostoronniji*
 3. Kokonaisvaltaista – **Целостный** - *Tsjelostnyiji*
 - Näkyviä vammoja - **Видимые травмы** – *Vidimyije travmyi*
 - Näyttäkää sormella vammaa paikka - **Покажите пальцем на месте травмы** – *Pokazhitje pltsjem nam este travmyi*
 - Iskeydyttekö johonkin - **Вы что-то ударили** – *Vyi shto-to udarili*
 - Iskikö teitä jokin - **Вас что-то поразило** – *Vas shto-to porazilo*
 - Näyttäkää sormella osuupaikka - **Покажите пальцем, куда вы попали** – *Pokazhitje paltsjem, kuda vyi papali*
 - Muita oireita - **Другие симптомы** – *Drugije simptomyi*
- Onko teillä sairauksia - **Есть ли у вас какие-либо заболевания** – *Jest li u vas kijke-liba zaboljenija*
- Diabetes - **Сахарный диабет** – *Saharnyi diabet*
 - Sydän- ja verisuoni - **Сердечно-сосудистые** – *Sjerstshno-sosudistyije*
 - Mielenterveys - **Психическое здоровье** – *Psihitsheskoje zvorovje*
 - Tartuntatauti - **Инфекционные заболевания** – *Infektsionnyije zaboljevanija*
 - Hengitystie - **Дыхательные пути** – *Dyihatelnyije puti*
 - Jokin muu – **Прочее** - *Protshjee*
- Onko teillä lääkityksiä - **Есть ли у вас лекарства** – *Jest li u vas ljekarstva*
- Johonkin yllä mainituista? - **К чему-либо из вышперечисленного?** – *K tshemu-libo iz vyisheperjestshisljennova*
 - Mihin? - **К чему?** – *K tshemu*

6 HENKILÖLLISYYDEN SELVITTÄMINEN JA MAASSA OLEMINEN

- Kertokaa – **Рассказывать** - *Rasskazyivat*
 - Nimenne - **Как вас зовут** – *Kak vas zavut*
 - Syntymäaika - **Дата рождения** – *Data rozhdenija*
 - Kotiosoite - **Домашний адрес** – *Domanshniji adrjes*
 - Maa – **Страна** - *Strana*
 - Kaupunki – **Город** - *Gorad*
 - Katu – **Улица** - *Ulitsa*
 - Katunumero - **Номер улицы** – *Nomer ulitsyi*
 - Talo – **Дом** - *Dom*
 - Asunto – **Жилье** - *Zhilje*
 - Puhelinnumero - **Номер телефона** – *Nomer telefona*
 - Sähköposti - **Электронная почта** – *Elektronnaja poshta*
- Onko teillä - **Есть ли у вас** – *jest li u vas*

- Suomalainen henkilötunnus - **Финский личный идентификационный код**
– *Finskiji litshnyiji identifikatsionnyiji kod*
- Passi – **Паспорт** - *Pasport*
- Ajokortti – **право** - *Prava*
- Oleskelulupa - **Вид на жительство** – *Vyid na zhitelstva*
- Henkilökortti - **Удостоверение личности** – *Udostovjerjenie litshnosti*
- Viisumi – **Виза** - *Viza*
- Mikä on kansalaisuutenne – **Кто вы по национальности** – *Kto byi po natsionalnasti*
- Asutteko - **Вы живете?** – *Vyi zhivjote*
 - Suomessa - **В Финляндии** – *V Finljandii*
 - Venäjällä - **В России** – *V Rossii*
 - Virossa - **В Эстонии** – *V Estonii*
 - Jossain muualla - **Где-то в другом месте** – *Gdje-to v drygom mjeste*
- Milloin olette saapuneet Suomeen - **Когда вы приехали в Финляндию** – *Kagda vyi prijehali v Finljandiju*
- Mitä kautta - **Через который ПП** – *Tsheres katoryiji PP (Punkt Propusk)*
- Millä - **С помощью которого** – *S pamoshsju kotorova*
- Kauanko viivytte maassa - **Как долго вы находитесь в стране** – *Kak dolga vyi nahodites v stranje*
- Minne olette menossa - **Куда Вы собираетесь?** – *Kuda vyi sobirajetes?*
- Miksi – **Почему** - *Patshemu*
 - Turismi – **Туризм** - *Turizm*
 - Työmatka - **Поездки на работу** – *Pojezdka na raboty*
 - Kyläily – **Визит** - *Vizit*
 - Ketä tapaatte siellä - **Кого вы там встретите** – *Kogo vyi tam vstrjetite*
 - Ystäviä – **Друзей** - *Druzeji*
 - Sukulaisia – **Родственники** - *Rodstvjenniki*
 - Jotain muuta - **Что-то еще** – *Shto-to jeshso*
 - Kauttakulku Suomen kautta – **Транзит через Финляндию** – *Tranzit tsherez Finljandiju*
 - Minne – **Где** – *Gdje*
- Onko teillä työluupa Suomeen - **Есть ли у вас разрешение на работу** – *Jest li u vas razreshjenie na rabotu*
- Missä majoitutte - **Где вы остановились** – *Gdje vyi ostanovilis*
 - Hotelli – **Отель** - *Atjel*
 - Mikä hotelli - **Какой отель** – *Kakoji Atjel*
 - Jonkun luona - **В чьем-то доме** – *V tshjem-to dome*
 - Kenen luona - **С кем** – *S Kem*
 - Mikä osoite - **По какому адресу** – *Pa kakomu adrjesu*

7 REKISTERÖINTI

- Teidän tuntomerkinne rekisteröidään - **Ваш бейдж будет зарегистрирован** – *Vash bejdzh budjet zarjestririvan*
 - Rikoksen vuoksi - **Ради преступления** – *Radi prjestupljenija*
 - Ulkomaalaislain perusteella - **На основании Закона об иностранцах** – *Na osnovanii zakona ob inostrantsah*

- Turvapaikkahakemuksen vuoksi - **На основании ходатайства о предоставлении убежища** – *Na osnovanii hodatajstva o prjedostavlenii ubezhishsa*
- Teidät rekisteröidään seuraavasti - **Вы будете зарегистрированы следующим образом** – *Byi budete zarjegistrirovanyi sljedujushsim obrazom*
 - Kuvat – **Фотографии** - *Fotografii*
 - Kasvokuvat - **Изображения лиц** - *Izobrazhenija lits*
 - Kokonaiskuva - **Общая картина** – *Obshsaja kartina*
 - Tatuoinnit – **Татуировки** - *Tatuirovki*
 - Arvet – **Шрамы** - *Shamyi*
 - Paino – **Вес** - *Vjes*
 - Pituus – **Длина** - *Diina*
 - Fyysinen kuvaus - **Физическое описание** – *Fizitsheskoje opisanie*
 - Sormenjäljet - **Отпечатки пальцев** – *Otpjetshatki paltsjev*
 - Kämmenten jäljet - **Отпечатки ладоней** – *Otpetshatki ladoneji*
 - DNA-näyte - **Образец ДНК** – *Obrazets DNK*
 - Jokin muu näyte - **Какой-то другой образец** – *Kakoji-to drugoji obrazets*

8 YKSINKERTAISIA KÄSKYJÄ ULKOA OPITTAVAKSI

- Tässä poliisi - **Вот полиция** – *Vot politsija*
- Tulkaa esiin – **Выступать** - *Vyistupat*
- Kädet tyhjinä - **Руки пустые** – *Ruki pustyje*
- Kädet näkyvillä - **Руки в поле зрения** – *Ruki v polje zrjenija*
- Poliisi on varautunut voimakeinoihin - **Полиция готова к применению силы** – *Politsija gatova k primjeneniju silyi*
- Laske puukko maahan - **Опустите нож на землю** – *Opustite nozh na zemlju*
- Laske ase maahan - **Опустите пистолет на землю** – *Opustite pistoljet na zemlju*
- Laske esine maahan - **Опустите объект на землю** – *Opustite objekt na zemlju*
- Totelkaa – **Повиноваться** - *Pavinovatsja*
- Menkää maahan - **Отправиться на Землю** – *Opravitsja na zemlju*
- Pysykää paikoillanne - **Оставайтесь на месте** – *Ostavajites na mjeste*
- Poliisi on varautunut aseiden käyttöön - **Полиция готова к применению оружия** – *Politsija gotova k primeneniju aruzhija*
- Poliisi ampuu - **Полицейская стрельба** - *Politsejiskaja strjelba*
- Poliisi käyttää sähköä - **Полиция использует электричество** - *Politsija ispolzujet elektritshestva*
- Rauhoittukaa – **Успокойтесь** - *Uspakojites*
- Lopettakaa vastustaminen - **Перестаньте возражать** - *Perestantje vozrazhat*
- Ulos autosta - **Выйти из машины** – *Vyjiti iz mashinyi*
- Ulos rakennuksesta - **Выход из здания** – *Vyihod iz zdaniija*
- Ulos huoneesta - **Выход номера** – *Vyihod nomera*
- Avatkaa ovi - **Откройте дверь** – *Atkrojite dvjer*
- Avatkaa ikkuna - **Открыть окно** – *Atkryit akno*

